



*les couleurs de la vie*

## Programma

kamerkoor esGROOT o.l.v.  
Marcela Obermeister Shasha  
16 april 2011  
Nieuwe Badkapel

## Voorwoord

Het is weer zover: het jaarlijkse concert van esGROOT!

We hebben er met veel plezier hard aan gewerkt, en vanavond brengen we een geheel nieuw programma met als thema 'les couleurs de la vie'.

Het schilderij op het affiche en het programma is van Vincent van Gogh en hij schilderde het in 1888 in Arles. 'De rode wijngaard' is het enige schilderij dat hij ooit echt verkocht. Het hangt nu in het Poesjkin-museum in Moskou. De kleuren bepalen de sfeer van dit schilderij met de rode wijnstokken en de stralende zon...

Ons thema 'les couleurs de la vie' geeft ook de sfeer aan van de liederen die wij vanavond zingen. Ze gaan over schoonheid en zuiverheid, maar ook over angst. Ze gaan over zorg en over liefde en verlangen.

Het zijn oeroude thema's die vele componisten over de gehele wereld hebben geïnspireerd en het zijn diezelfde thema's die kleur geven aan ons eigen leven.

Vanavond brengen wij een niet geheel a capella-programma. Heleen Nijenhuis begeleidt de liederen van Fauré en met name het laatste lied Les Djinn's is een spannend verhaal, verteld door koor en piano.

Wij wensen u een mooie, sfeervolle avond, waarbij een ieder wellicht een eigen kleur kan vinden.

Marleen Haye,  
voorzitter esGROOT

## Programma

*Camille Saint-Saëns*

Calme des Nuits Op. 68 No. 1  
Les Fleurs et les Arbres Op. 68 No. 2

*Gabriel Fauré*

Madrigal Op. 35  
Cantique de Jean Racine Op. 11  
Les Djinns

*Carlos Guastavino*

Tres Canciones de Cuna:  
Miedo  
Yo no tengo soledad  
La noche

Se equivocó la Paloma

*Liliana Cangiano*

Te quiero  
Vuelvo  
Venas abiertas

*Dov Carmel*

Hanokdim  
Ki hine hastav avar

*Gil Aldema*

Reiach tapuach veodem shani

## esGROOT

Bewoners van de Haagse Archipelbuurt richtten in 1998 het kamerkoor esGROOT op. De naam is ontleend aan de toonsoort behorend bij de eerste zangstukken waarvoor een voorkeur werd uitgesproken. Uitgangspunt van esGROOT is dat de leden van het koor de basis van het koor vormen. Een dirigent wordt uitgenodigd het koor te leiden voor een periode van drie jaar.

Sinds 2003 leidt Marcela Obermeister esGROOT, zij bracht het koor al spoedig boven "buurniveau"; ze besteedt veel aandacht aan klankvorming en zangtechniek. Dankzij haar Argentijns-Israëliëse achtergrond heeft het koor een nieuw repertoire opgebouwd. Naast de 'gewone' klassieke stukken zingen we Hebreeuwse, Jiddische, Ladino en Latijns-Amerikaanse liederen.

esGROOT treedt elk seizoen ten minste één keer op. Elk optreden draagt een thema, soms geïnspireerd op de liederen die we zingen en soms op gebeurtenissen die dat jaar binnen het koor plaatsvonden.

In 2004 vond een uitwisseling plaats met een koor uit St. Germain-en-Laye. In mei 2005 was er een gezamenlijk concert in de Antonius Abtkerk, in september in een prachtig kerkje in St. Germain-en-Laye.

In juni 2005 trad esGROOT op met het programma "De Koffer" in een uitverkochte Gotische Zaal. Onder de titel "Je ogen zijn duiven...", het concert in diezelfde zaal in september 2006, gaf het koor aan nog steeds te kunnen groeien. Zomer 2007 heeft esGROOT zich geprofileerd op de nationale koorbiënnale in Haarlem. In november 2008 zongen we in de Kloosterkerk voor ruim 500 man publiek een gevarieerd lustrumprogramma met het Requiem van Fauré en een verzameling van liederen uit vroeger repertoire.

In december 2009 verzorgde esGROOT een Zuid-Amerikaans programma in de Haagse Passage, waarvoor het koor speciaal les kreeg in de fijne kneepjes van de tangobeweging.

In 2010 gaven we het concert "De Spiegel" in de uitverkochte Nieuwe Badkapel.

Meer informatie staat op onze site:

[www.esgroot.nl](http://www.esgroot.nl)

## Marcela Obermeister Shasha

Marcela Obermeister werd geboren in Argentinië. Na haar studie aan het conservatorium van Buenos Aires vervolgde zij haar opleiding met koordirectie aan de Rubin Academy in Tel Aviv bij Avner Itai. Toen ze in 1994 afstudeerde, werkte ze al met nationaal bekende kinder- en jeugdkoren. Met hen trad ze op bij verschillende grote evenementen, zoals officiële herdenkingsdiensten, bij de viering van de 3000e verjaardag van Jeruzalem, en voor tv-programma's en geluidsregistraties.

Van 2000-2002 vervolgde ze haar studie koordirectie bij Jos van Veldhoven en Jos Vermunt van het Koninklijk Conservatorium in Den Haag en nam deel aan masterclasses van dirigenten en musici uit verschillende landen, onder wie Gary Bertini, Frieder Bernius en Daan Admiraal (orkestdirectie).

Marcela leidt onder meer het Sijr Chadasj Koor, waarmee ze in 2003 het concert voor de nationale herdenking op 4 mei in de Nieuwe Kerk in Amsterdam verzorgde. Daarnaast is zij artistiek leidster en dirigente van Koor Diplomatiek (Ministerie van Buitenlandse Zaken), van het koor van de Raad van State, van Renanim in Utrecht, en sinds januari 2003 van ons kamerkoor esGROOT.

## Heleen Nijenhuis

Heleen Nijenhuis (1964) begon op 7-jarige leeftijd met pianolessen bij Jan Lingen en Henny van Es.

Op 16-jarige leeftijd won ze twee prijzen in het Edith Stein Concours.

Vervolgens studeerde ze hoofdvak piano bij Else Krijgsman op het Koninklijk Conservatorium, waar ze in 1987 afstudeerde.

Momenteel is ze werkzaam als muzikaal begeleider en corepetitor bij de zangafdelingen klassiek en jazz van het Koninklijk Conservatorium.

Verder treedt ze regelmatig op met haar zus, de violiste Martine Nijenhuis, en geeft met veel plezier en op geheel eigen wijze pianolessen, waarin ze haar ervaring met zang en yoga verwerkt.



## Calme des Nuits

### Calme des Nuits

(Camille Saint-Saëns)

Calme des nuits, fraîcheurs des soirs,  
vaste scintillement des mondes,

grand silence des antres noirs  
vous charmez les âmes profondes.

L' éclat du soleil, la gaieté ,  
le bruit plaisent aux plus futiles;

Le poète seul est hanté  
par l'amour des choses tranquilles,  
par l'amour des choses tranquilles

### Rustige nachten

(Douwe Schenk)

Nachtelijke rust, de koelte op een avond  
Lichten, die overal steeds wisselend  
fonkelen

Donkere spelonken met overheersende  
stilte:

Jullie bekoren zielen op het diepst.

Schitteringen van de zon  
Vrolijkheden en lawaai  
Vormen alleen een nietszeggend plezier.

Een dichter wordt alleen bezocht  
Uit liefde voor alles uit stilte  
Uit liefde voor alles met rust.

## Les Fleurs et les Arbres

### Les fleurs et les arbres

(Camille Saint-Saëns)

Les fleurs et les arbres  
Les bronzes, les marbres,  
Les ors, les émaux  
La mer, les fontaines,  
Les monts et les plaines  
Consolent nos maux.

Nature éternelle  
Tu sembles plus belle  
Au sein des douleurs,  
Et l'art nous domine,  
Sa flamme illumine  
Le rire et les pleurs

### De bloemen en de bomen

(Vincent Doek 2006)

De bloemen en de bomen,  
al wat van brons, van marmer,  
van goud, van email is,  
de zee, de fonteinen,  
de bergen en de vlakten:  
ze verzachten onze pijn, ons verdriet.

Eeuwigdurende natuur,  
jij lijkt mooier  
te midden van de pijn,  
en de kunst heerst over ons,  
haar vuur verlicht  
de lach en de traan.

# Madrigal

## Madrigal

(muz. G. Fauré / tekst A. Silvestre)

Inhumaines qui, sans merci,  
Vous raillez de notre souci,  
Aimez quand on vous aime!

Ingrats qui ne vous doutez pas  
Des rêves éclos sur vos pas,  
Aimez quand on vous aime!

Sachez, ô cruelles Beautés,  
Que les jours d'aimer sont comptés.  
Sachez, amoureux inconstants,  
Que le bien d'aimer n'a qu'un temps.  
Aimez quand on vous aime!

Le même destin nous poursuit  
Et notre folie est la même:  
C'est celle d'aimer qui nous fuit,  
C'est celle de fuir qui nous aime!

## Madrigaal

(Douwe Schenk)

Onbarmhartige vrouwen!  
Jullie steken zonder enig mededogen  
De draak met onze zorgen!  
Heb lief wanneer iemand je lief heeft.

Ondankbare mannen!  
Jullie hebben geen oog  
Voor de droom, die voor je neus begint!  
Bemin wanneer iemand je bemint

Weet dan, jullie wrede schoonheden,  
Dat de dagen om lief te hebben zijn geteld  
Weet dan, jullie fladderaars,  
Dat je maar één maal de ware liefde kent  
Hou van de ander wanneer die ander houdt  
van jou

Hetzelfde lot staat ons te wachten  
En ons dwaasheid is dezelfde:  
De domheid om lief te hebben wie ons  
ontloopt  
En om te ontlopen wie ons bemint.

# Cantique de Jean Racine

## Cantique de Jean Racine (Fauré)

Verbe égal au Tres Haut!  
Notre unique espérance,  
Jour éternel de la terre  
et des cieux,  
..... de la paisible nuit,  
nous rompons le silence,  
Divin Sauveur, jette sur nous les yeux.

Répands sur nous le feu de ta grace  
puissante,  
Que tout l'enfer, que tout l'enfer  
fuie au son de ta voix,  
Dissipe le sommeil d'une ame  
languissante  
Qui la conduit a l'oubli de tes lois

O Christ sois favorable a ce peuple fidele  
pour te bénir maintenant rassemblé,  
Reçois les chants qu'il offre, a ta gloire  
immortelle,  
Et de tes dons qu'il retourne comblé.

## Koormuziek van Jean Racine (Douwe Schenk)

Ik richt me gelijk tot de Allerhoogste!  
Om onze enige hoop op  
Een eeuwig durende aarde  
Op hemels en vredige nachten  
Verbreken wij de stilte,  
Goddelijke Heiland: richt uw blik op ons.

Verspreid over ons het vuur van uw  
machtige genade  
Dat de hele onderwereld moge vluchten bij  
de klank van uw stem  
Haal een kwijnende ziel uit die slaap,  
Die ertoe leidt uw wetten te vergeten.

O Christus, wees dit trouwe volk,  
Dat nu bijeen is om U te loven, welgezind  
Ontvang de gezangen, die het volk  
Om uw gaven, waarmee het gevuld zal  
terugkeren,  
Aanbiedt voor Uw onsterfelijke glorie



# Les Djinns

(muz. G. Fauré / tekst V. Hugo)

Murs, ville,  
Et port, asile,  
De mort,  
Mer grise, où brise la brise;  
Tout dort.  
Dans la plaine  
Naît un bruit.  
C'est l'haleine  
De la nuit.  
Elle brame  
Comme une âme  
Qu'une flamme  
Toujours suit.  
La voix plus haute  
Semble un grelot. -  
D'un nain qui saute  
C'est le galop:  
Il fuit, s'élance,  
Puis en cadence  
Sur un pied danse  
Au bout d'un flot.  
La rumeur approche;  
L'écho la redit.  
C'est comme la cloche  
D'un couvent maudit; -  
Comme un bruit de foule,  
Qui tonne et qui roule,  
Et tantôt s'écroule  
Et tantôt grandit.  
Dieu! la voix sépulcrale  
Des Djinns!... - Quel bruit ils font!  
Fuyons sous la spirale  
De l'escalier profond!  
Déjà s'éteint ma lampe;  
Et l'ombre de la rampe,  
Qui le long du mur rampe,

Muren, stad,  
en haven. Toevluchtsoord  
voor de dood,  
Duistere zee, die slaakt een zucht;  
Alles slaapt.  
In de vlakte  
ontwaakt een geluid.  
Het is de adem  
van de nacht.  
Hij klaagt  
als een ziel,  
die door 't vuur  
eeuwig wordt belaagd.  
Het scherpe geluid  
is als een rinkelbel.  
Het is een dwerg, die springt  
en meedanst in galop:  
Hij schiet weg, snelt toe.  
Vervolgens dans hij, aan het eind van de  
stoet, op één been  
in de maat  
Het rumoer nadert;  
de echo zegt het na.  
Het is als de klok  
van een vervloekt klooster; -  
als 't geluid van een menigte,  
dat heen en weer kaatst,  
en nu eens afzwakt,  
en dan weer aanzwelt.  
God! De grafstem  
van de Djinns! ... - Wat een geraas!  
Laat ons snel wegkruipen  
onder de keldertrap!  
Mijn lamp is al uit;  
en het silhouet van de leuning,  
die langs de muur loopt,

Monte jusqu'au plafond.  
Cris de l'enfer! voix qui hurle et qui  
pleure!  
L'horrible essaim, poussé par l'aiglon,  
Sans doute, ô ciel! s'abat sur ma  
demeure.  
Le mur fléchit sous le noir bataillon.  
La maison crie et chancelle penchée,

Et l'on dirait que, du sol arrachée,  
Ainsi qu'il chasse une feuille séchée,  
Le vent la roule avec leur tourbillon!  
Prophète! si ta main me sauve  
De ces obscurs démons des soirs,  
J'irai prosterner mon front chauve  
Devant tes sacrés encensoirs!  
Fais que sur ces portes fidèles  
Meure leur souffle d'étincelles,  
Et qu'en vain l'ongle de leurs ailes  
Grince et crie à ces vitraux noirs!

De leurs ailes lointaines  
Le battement décroît,  
Si confus dans les plaines,  
Si faible que l'on croit  
Ouïr la sauterelle  
Crier d'une voix grêle,  
Ou pétiller la grêle,  
Sur le plomb d'un vieux toit.  
Les Djinns funèbres,  
Fils du trépas,  
Dans les ténèbres  
Pressent leurs pas;  
Leur essaim gronde:  
Ainsi, profonde,  
Murmure une onde  
Qu'on ne voit pas.  
Ce bruit vague

reikt tot aan de zoldering.  
Helse kreten! Stem die jammert en weent!  
Het leger van Djinns,  
voortgestuwd door de storm,  
zal zich ongetwijfeld storten op mijn  
woning!  
De muur zwicht onder het macabere leger.  
Het huis kraakt en dreigt hellend te  
bezwijken,  
en het leek wel, alsof, losgekomen van de  
aarde, de wind het, als een dor blaadje,  
rond laat tollen in zijn maalstroom!  
Profeet! Als Uw hand mij redt  
van deze obscure duistere duivels,  
zal ik de grond kussen  
vóór Uw gewijde wierookvaten!  
Maak dat op deze trouwe deuren  
hun vuurspuwen zal temperen,  
en dat tevergeefs de haak van hun vlerken  
zal piepen en knarsen tegen deze zwarte  
vensters!  
Het geluid van de vleugelslag neemt af in  
de verte,  
wordt in de vlaktes zo onduidelijk,  
zo zwakjes dat je  
denkt de sprinkhaan te horen  
tsjirpen met een schrill geluid,  
of de hagel te horen tikken,  
op de goot van een oud afdak.  
De lugubere Djinns,  
volgelingen van de Dood,  
vervolgen in de duisternis  
hun gehaaste passen;  
Het leger gromt:  
net zo donker,  
als een branding  
die men niet ziet.  
Dit onbestemde geluid

Qui s'endort,  
C'est la vague  
Sur le bord;  
C'est la plainte  
Presque éteinte  
D'une sainte  
Pour un mort.  
On doute  
La nuit...  
J'écoute: -  
Tout fuit,  
Tout passe:  
L'espace efface  
Le bruit.

dat in wegsterft,  
is als het gekabbel  
tegen de kust;  
als de nauwelijks nog  
hoorbare weeklucht  
van een heilige  
voor een dode.  
Men twijfelt  
De nacht...  
Ik luister: -  
Alles verdwijnt snel,  
Alles is voorbij;  
Het geluid  
Lost op in de ruimte.

## Tres Canciones de Cuna

### Miedo

#### Miedo

(muz. C. Guastavino / tekst G. Mistral)

Yo no quiero que a mi niña  
golondrina me la vuelvan;  
se hunde volando en el cielo

y no baja hasta mi estera;

en el alero hace el nido

y mis manos no la peinan.  
Yo no quiero que a mi niña  
golondrina me la vuelvan.

Yo no quiero que a mi niña  
la vayan a hacer princesa.  
Con zapatitos de oro  
¿cómo juega en las praderas?  
Y cuando llegue la noche  
a mi lado no se acuesta..  
Yo no quiero que a mi  
la vayan a hacer princesa

Y menos quiero que un día  
me la vayan a hacer reina.  
La subirían al trono  
a donde mis pies no llegan.

Cuando viniese la noche  
yo no podría mecerla...  
Yo no quiero que a mi niña  
me la vayan a hacer reina!

#### Angst

(Douwe Schenk)

Ik wil niet dat mijn kleine meid  
Zal veranderen in een zwaluw  
Ze zal er minder zijn, als ze vliegt door de  
lucht

En nooit meer terugkeert naar mijn bed  
van stro

Ze zou op de rand van het dak een nest  
bouwen

En haar haar zou ze niet meer kammen

Ik wil niet dat mijn kleine meid  
Zal veranderen in een zwaluw

Ik wil niet dat ze mijn kleine meid  
Zullen veranderen tot een prinses  
Met kleine gouden schoentjes  
Hoe kan ze dan nog in de wei spelen?  
Wanneer het nacht wordt  
Zal ze niet langer bij mij slapen  
Ik wil niet dat ze mijn kleine meid  
Veranderen tot een prinses

En nog minder wil ik dat ze  
Haar op een dag tot koningin benoemen  
Ze zullen haar dan op een troon plaatsen  
Waarheen mijn voeten mij niet kunnen  
brengen

En wanneer het avond wordt  
Zal ik haar nooit kunnen .....

Ik wil dat ze mijn kleine meid niet  
Benoemen tot koningin.

## Yo no tengo soledad

### Yo no tengo soledad

(muz. C. Guastavino / tekst G. Mistral)

Es la noche desamparo  
de las sierras hasta el mar.  
Pero yo, la que te mece,  
¡yo no tengo soledad!

Es el cielo desamparo  
si la luna cae al mar.  
Pero yo, la que te estrecha,  
¡yo no tengo soledad!

Es el mundo desamparo  
y la carne triste va  
Pero yo, la que te oprime,  
¡yo no tengo soledad!

## La Noche

(muz. C. Guastavino / tekst G. Mistral)

Por que duermas, hijo mío,  
el ocaso no arde más:  
no hay más brillo que el rocío,

más blancura que mi faz.  
Por que duermas, hijo mío,  
el camino enmudeció:  
nadie gime sino el río;  
nada existe sino yo.  
Se anegó de niebla el llano.  
Se encongió el suspiro azul.  
Se ha posado como mano  
sobre el mundo la quietud.  
Yo no sólo fui meciendo  
a mi niño en mi cantar:  
a la Tierra iba durmiendo  
el vaivén del acunar...

### Ik ben niet alleen

(Douwe Schenk)

Alles, vanaf de bergen tot aan de zee,  
Is 's nachts hulpeloos  
Maar ik, die jou wiegt,  
Ik ben niet alleen

Als de maan ondergaat in zee  
Is niets hemels bereikbaar  
Maar ik, die jou vasthoudt,  
Ik ben niet alleen

De wereld is hulpeloos  
En alles wat leeft wordt bedroefd  
Maar ik, die jou knuffelt  
Ik ben niet alleen.

### De Nacht (Douwe Schenk)

Waarom slaap je, mijn kind  
De zon schijnt niet meer, nu die ondergaat  
Nergens is er meer glans, dan waar het  
dauwt  
Niets is nog blanker dan mijn gezicht  
Waarom slaap je, mijn kind  
De weg wordt stil  
Niemand bejammert iets, behalve de rivier  
Niets bestaat, behalve ik  
Overal over de vlakke heerste de mist  
Een zucht om blauwe lucht verdween  
Stilte was als een hand  
Over de wereld heen gelegd  
Ik wiegde niet alleen  
Met mijn zingen mijn kind  
Ik bracht de aarde tot een droom  
Door het te wiegen tot slaap.

## Se equivocó la Paloma

### Se equivocó la Paloma

(tekst: R. Alberti /

muziek: C. Guastavino)

Se equivocó la paloma.

Se equivocaba.

Por ir al Norte, fue al Sur.

Creyó que el trigo era agua.

Se equivocaba.

Creyó que el mar era el cielo;  
que la noche la mañana.

Se equivocaba.

Que las estrellas eran rocío;  
que la calor, la nevada.

Se equivocaba.

Que tu falda era tu blusa;  
que tu corazón su casa.

Se equivocaba.

(Ella se durmió en la orilla.

Tú, en la cumbre de una rama.)

### De duif vergiste zich

(Douwe Schenk)

De duif vergiste zich:

Ze had het mis.

Op zoek naar het noorden, ging ze naar  
het zuiden,

Ze dacht dat de tarwe water was:

Ze had het mis.

Ze dacht dat de zee de hemel was,

En de nacht de ochtend:

Ze had het mis.

Dat de sterren dauw waren

En dat er hitte was, waar sneeuw viel:

Ze had het mis.

Dat jouw rok jouw blouse was

En jouw hart haar huis:

Ze had het mis.

(Ze viel in slaap op de kust

En jij, op de top van een tak.)

# Te quiero

## Te quiero

(M. Benedetti / A. Favero /  
arr. Liliana Cangiano)

Si te quiero es porque sos  
mi amor, mi cómplice y todo.

Y en la calle, codo a codo,  
somos mucho más que dos,  
somos mucho más que dos.

Tus manos son mi caricia,  
mis acordes cotidianos.  
Te quiero porque tus manos  
trabajan por la justicia.

Si te quiero es porque sos  
mi amor, mi cómplice y todo.  
Y en la calle, codo a codo,  
somos mucho más que dos,  
somos mucho más que dos.

Tus ojos son mi conjuro  
contra la mala jornada.  
Te quiero por tu mirada  
que mira y siembra futuro.

Tu boca, que es tuya y mía,  
tu boca no se equivoca.  
Te quiero porque tu boca  
sabe gritar rebeldía.

## Ik hou van je

(Douwe Schenk)

Als ik van je hou, is dat omdat jij  
Mijn liefde bent, mijn medeplichtige in alles  
En overal op straat, met de ellebogen in  
elkaar  
Zijn wij veel meer dan twee  
Zijn wij veel meer dan twee.

Jouw handen zijn zo als wat ik liefkoos  
En waarmee ik iedere dag akkoord ga  
Ik hou van je omdat je handen  
Doen wat rechtvaardig is

Als ik van je hou, is dat omdat jij  
Mijn liefde bent, mijn medeplichtige in alles  
En overal op straat, met de ellebogen in  
elkaar  
Zijn wij veel meer dan twee  
Zijn wij veel meer dan twee.

Jouw ogen zijn wat mij betovert  
Tegen iedere slechte dag  
Ik hou van je om je oogopslag  
Waarmee je de toekomst ziet en wat je  
ervoor inzaait

Jouw mond, die van jou is en van mij  
Met die mond maak je geen fouten  
Ik hou van je omdat je mond  
Weet hoe opstandig het woord is te voeren

Si te quiero es porque sos  
mi amor, mi cómplice y todo.  
Y en la calle, codo a codo,

somos mucho más que dos,  
somos mucho más que dos.

Y por tu rostro sincero  
y tu paso vagabundo  
y tu llanto por el mundo  
Porque sos pueblo te quiero.

Y porque amor no es aureola,

ni cándida moraleja.  
Y porque somos pareja  
que sabe que no está sola

Te quiero en mi paraiso  
Es decir, que en mi pais  
La gente viva feliz  
Aunque no tenga permiso

Si te quiero es porque sos  
Mi amor, micómplice y todo

Y en la calle, codo a codo,  
Somos mucho más que dos  
Somos mucho más que dos

Als ik van je hou, is dat omdat jij  
Mijn liefde bent, mijn medeplichtige in alles  
En overal op straat, met de ellebogen in  
elkaar  
Zijn wij veel meer dan twee  
Zijn wij veel meer dan twee.

Om je ernstige gezicht  
Je wandelend gestap  
En je oproep aan de wereld:  
Omdat jij daarmee zo menselijk bent , hou  
ik van je  
En ook omdat liefde niets van een aureool  
heeft  
Noch iets eenvoudigs is en moralistisch  
Maar wel omdat wij een paar vormen  
Dat weet dat ze niet eenzaam is

Ik bemin je in mijn paradijs  
Ik bedoel dat in mijn land  
Mensen gelukkig zullen leven  
Ook wanneer geen toestemming wordt  
gegeven

Als ik van je hou, is dat omdat jij  
Mijn liefde bent, mijn medeplichtige in alles  
En overal op straat, met de ellebogen in  
elkaar  
Zijn wij veel meer dan twee  
Zijn wij veel meer dan twee.



# Vuelvo

## Vuelvo

(M.Benedetti / A. Favero /  
arr.Liliana Cangiano)

No llores por mi Argentina  
Mi alma esta contigo.

Vuelvo.

Quiero creer que estoy volviendo  
Con mi mejor y mi peor historia.  
Conozco este camino de memoria  
Pero igual me sorprende.

Vuelvo.

Pido perdón por la tardanza.  
Se debe a que hice muchos borradores.  
Me quedan dos o tres viejos rencores  
Y sólo una confianza.

Reparto mi experiencia a domicilio  
y cada abrazo es una recompensa.  
Pero me queda, y no siento vergüenza,  
nostalgia del exilio.

En qué momento consiguió la gente  
abrir de nuevo lo que no se olvida,  
la madriguera linda que es la vida,  
culpable o inocente.

## Ik kom terug

(Douwe Schenk)

Huil niet om mij, Argentinië  
Mijn ziel blijft altijd bij jou

Ik kom terug

Ik geloof echt, dat ik terugkom  
Met mijn mooiste verhalen  
en met mijn ergste verhaal  
De weg ken ik nog uit mijn hoofd  
Maar voor hetzelfde geld zou het me  
verbazen

Ik kom terug

Vergeef me als het laat wordt  
Dat komt omdat ik zo vaak een poging  
deed,  
Tegen twee of drie dingen koester ik nog  
wat oude wrok  
En in nog maar één ding heb ik vertrouwen

Mijn ervaringen bezorg ik bij iedereen thuis  
En iedere omhelzing is een beloning  
Maar toch voel ik nog,  
En ik schaam mij er niet voor,  
Heimwee naar de tijd  
Dat ik verbannen was  
Wanneer zal het de mensen  
Of ze nu schuldig zijn of niet,  
Weer lukken om de deur te openen  
Naar die onvergetelijk mooie schuilplaats:  
Het leven zelf?

Vuelvo.  
Y se reparte mi jornada.  
Las manos que recubro y las que dejo.

Vuelvo a tener un rostro en el espejo  
y encuentro mi mirada.

Vuelvo.  
Con buen talante y buena gana.  
Se fueron las arrugas de mi ceño.  
Por fin, puedo creer en lo que sueño.  
Estoy en mi ventana.

Nosotros.  
Nosotros mantuvimos nuestras voces.

Ustedes van curando sus heridas.  
Empiezo a comprender las bienvenidas  
mejor que los adioses.

Me fui menos mortal de lo que vengo.  
Ustedes estuvieron, yo no estuve.

Por eso en este cielo hay una nube  
y es todo lo que tengo.

Tira y afloja entre lo que se añora  
y el fuego propio y la ceniza ajena  
y el entusiasmo pobre y la condena  
que no nos sirve ahora.

Ik kom terug  
En mijn dag wordt verdeeld  
Tussen de vrienden die ik terugvind en die  
ik verloor  
In de spiegel doemt mijn gezicht weer op  
En ik zie mijzelf kijken naar mijzelf.

Ik kom terug  
Goedgemutst en met een glimlach op de  
lippen  
De rimpels in mijn voorhoofd zijn verdwenen  
En eindelijk kan ik geloven in wat ik droom  
Ik sta weer voor het raam.

Wij,  
Wij hebben ons niet monddood laten maken  
En jullie zullen van jullie wonden genezen  
Ik begin de woorden van welkom  
Beter te begrijpen dan de woorden van  
afscheid.

Toen ik wegging  
Was ik minder mens  
Dan nu ik terug kom  
Jullie bleven hier, ik niet  
Daarom is er een wolk aan de hemel  
En die is alles wat ik bezit.

Richt je op wat je mist, of laat het voor wat  
het is  
Wakker je eigen vuur weer aan of hou het  
bij de as van een ander  
Warm je laatste beetje enthousiasme weer  
op  
Of berust in de veroordeling, die nu nergens  
meer toe dient.

Todos  
estamos rotos pero enteros.  
Diezmados por perdones y resabios.  
Un poco más gastados y más sabios.  
Más viejos y sinceros.

Vuelvo  
con la esperanza abrumadora,  
con los fantasmas que llevé conmigo  
y el arrabal de todos y el amigo  
que estaba y no está ahora.

Sin duelo  
vuelvo y me doy cuenta  
que ha llovido tanto  
en mi ausencia, en mis calles y en mi  
rumbo,

que me pierdo en los nombres  
y confundo la lluvia con el llanto.

Vuelvo.  
Vuelvo.  
Por eso vuelvo

Wij zijn allemaal kapot  
Maar nog intact  
Uit elkaar geslagen door de slechte  
gewoonte  
Van een willekeurig pardon  
Een beetje meer versleten en wijzer  
Een beetje ouder en eerlijker.

Ik kom terug  
Overladen met hoop,  
Maar ook met de spookbeelden die ik  
meenam  
Van elke sloppenwijk  
En met de schim van de vriend  
Die er was en er niet meer is.

Zonder spijt  
Keer ik terug  
Maar als ik me realiseer  
Hoeveel het regende  
In de tijd dat ik weg was  
In de straten waarover ik ooit liep,  
Dan raak ik mezelf kwijt tussen alle namen  
En verwar de regen met tranen

Ik kom terug  
Ik kom terug  
Daarom kom ik terug

## Venas abiertas

### Venas Abiertas

(L. Sujatovich-M. Schajris /  
arr. Liliana Cangiano)

Pronto ha de llegar  
El tiempo de vivir.  
America latina  
Tiene que ir de la mano  
Por un sendero distinto  
Por un camino mas claro  
Sus hijos ya no podremos  
Olvidar nuestro pasado  
Tenemos muchas heridas  
Los latinoamericanos.

Tuvimos tantas pasiones  
Con el correr de los años  
Somos de sangre caliente  
Y de sueños postergados  
Yo quiero que estemos juntos  
Porque debemos cuidarnos  
Quien nos lastima no sabe  
Que somos todos hermano.

Nadie va a quedarse a un lado  
nadie mirara al costado  
Tiempo de vivir  
Tiempo de vivir.

Nada nos regalaron  
Hemos pagado muy caro  
Quien se equivoca y no aprende  
Vuelve a estar equivocado.

Tenemos venas abiertas  
Corazones castigados  
Somos fervientemente  
Latinoamericanos.

### Open aderen

(Douwe Schenk)

Snel zal die komen:  
de tijd om te leven.  
Latijns Amerika  
maakt zich klaar om op weg te gaan  
langs een ander pad  
langs een snellere, een rechtere weg.  
Haar kinderen zullen niet langer  
ons verleden kunnen vergeten  
want wij hebben veel littekens,  
wij latijnsamerikanen.

Wij hadden zoveel hartstochten  
als het aantal verstreken jaren;  
het bloed in onze aderen kookt  
maar onze dromen kwamen niet uit.  
Ik wil dat wij samen blijven  
omdat wij voor elkaar moeten zorgen;  
wie ons pijn doet, weet niet  
dat wij allemaal broeders zijn.

Niemand zal aan de kant blijven  
niemand zal van de zijkant toekijken  
het is tijd om te leven,  
tijd om te leven.

Wij hebben onszelf niets cadeau gegeven  
We hebben een hoge prijs betaald;  
wie niet leert van zijn vergissingen  
zal het steeds weer mis hebben.

Onze aderen liggen bloot  
onze harten doen pijn.  
Wij zijn in hart en ziel  
latijnsamerikaans.

Y cuando vengan los dias  
Que nosotros esperamos  
Con todas las melodias  
Haremos un solo canto.

El cielo sera celeste  
Los vientos habran cambiado  
Y nacera un nuevo tiempo  
Latinoamericano.

Nadie va a quedarse a un lado  
Nadie mirara al costado

Tiempo de vivir  
Vamos a buscar lo que deseamos  
Nadie va a quedarse a un lado  
Pronto ha de llegar

Tiempo de vivir  
Tiempo de vivir.

En wanneer de dag aanbreekt  
Waarop wij allen hopen,  
zullen we uit alle melodiën  
één lied maken.

De lucht zal hemelsblauw zijn  
de wind zal uit andere hoeken waaien,  
een nieuwe tijd breekt aan:  
de tijd van Latijns Amerika.

Niemand zal aan de kant blijven  
niemand zal van de zijkant toekijken

het is tijd om te leven.  
Wij gaan op zoek naar onze verlangens.  
Niemand zal aan de kant blijven  
want nu zal ze gauw komen

de tijd om te leven,  
de tijd om te leven.

# Hanokdim

## Hanokdim

(muz. Y.Hadar / tekst M. Hadar /  
arr. D. Carmel)

Od nagi'a el meymeï hanakhal  
hakovassim tzam'u od beyn heharim  
ma yarak hadeshe kan porakhat  
hashita el mul ha'adarim adarim

Yafati tzon mariktekh nifzar  
alaket lakh khish hapezurim  
lu ehi kat gdibakar  
velitaft oti beyn heharim

Khulu khulu khol'lu v'khulu zemer  
shiru shir lagez-ho!  
tzemer yearem lo ad eyn ghemer  
kol noked alez, ho!

Yad el yad ro'im rakdu  
hemeyat hatzon bak'ah sham,  
ma banot bakar khamdu?  
La rokdim nafsham yatz'ah kvar

Khulu khulu khol'lu v'khulu zemer  
shiru shir lagez-ho!  
tzemer yearem lo ad eyn ghemer  
kol noked alez, ho!

## De herders

(Douwe Schenk)

Wij zullen nog niet naar het water van de  
beek gaan  
De schapen hadden tussen de bergen al  
dorst  
Het gras bloeit hier in het groen  
En achter de kudde bloeit de gouden regen

Schoonheid!  
Alle schapen grazen her en der verspreid  
Ik zal ze snel voor jou bijeen drijven  
Ik wens me dat ik nog zo'n klein lammetje  
was  
Dat jij midden in de kudde zou strelen

Dans mee op een lied  
Zing het ons maar, schapenscheerders  
Een stapel maken van de geschoren wol  
kent nog geen eind  
En elke herder is blij

Herders dansen altijd al hand in hand  
En het lawaai van kuddes klinkt overal  
Meisjes willen naar de dansende herders  
En laten gauw naar buiten weten waar hun  
hart om vraagt.

Dans mee op een lied  
Zing het ons maar, schapenscheerders  
Een stapel maken van de geschoren wol  
kent nog geen eind  
En elke herder is blij

## Ki hine hastav avar

### Ki hineh hastav avar

(muz. D. Eilat / arr.D. Carmel)

Ki hineh hastav avar  
hageshem khalaf halakh lo  
Hanitsanim niru baarets  
Et hazamir highia et zamir  
Ki hineh hastav avar avar  
hageshem khalaf halakh lo  
hateena khaneta fagheiha hagfanim  
semadar  
hine hine hastav hastav avar  
kumi lakh raayati yafati ulekhi lakh

hineh hastav avar  
et ha zamir highia et zamir  
ki hineh hastav avar  
hageshem khalaf halakh lo  
hateena khaneta fagheiha hagfanim  
semadar  
hine hine hastav hastav avar

hishbati etkhem benot yerushala yim  
betsvaot  
o beayelot hassade im tayiru veim  
teoreru et haashava  
ad shetekhpatz

### De herfst is voorbij

(Douwe Schenk)

Omdat nu de herfst voorbij is  
En de regen verdween  
Zijn ontlukende bloemknopjes al te zien  
(op het land).  
Omdat de herfst voorbij is  
En de regen verdween  
Rijpt het fruit: de vijgen en geurende  
wijn druiven  
Hier, waar nu de herfst voorbij is.  
Sta maar op, vrouwtje lief, mijn  
allermooiste vrouw  
En doe wat je wilt

Ik beloof jullie dochters van Jerusalem,  
jullie hertjes van het weiland  
Alle vrijheid, als jullie wakker worden en  
alles aan de liefde werd voldaan  
Nu, omdat de herfst voorbij is.

## Reiach tapuach veodem shani

### Reach tapoeach ve'odem shani

(muz. N. Haiman/tekst Y. Tharlev /  
arr. G. Aldema)

Sjoewi tziporet al k'naf haroe'ach  
kwar begani pitach hasmadar

bosem limon nitzat hatapoeach  
geshem halach wechoref awar.

O mi jawi lach zo ha'igeret  
mi jisa'ech kala el gani  
ken lach ewne al bad wetzameret  
reach tapoeach odem sjani.

Bo'i na bo'i tzwijat hachemed  
begeg sjel tal lawsjoe hasadot  
kwar he'edima lanoe hasjemesj  
oewigwiënoe jajin adam.

O mi jatoes jid'e basjamajim  
mi lach jawi bsorat ha'awiv  
mi jisa'ech kala al knafajim  
mi el gani otach mi jasjiv.

### Scharlaken rode appels

(Douwe Schenk)

Kom terug, vogeltje,  
Vlieg zwevend op de wind  
Zoals die waait naar mijn tuin  
Waar nu alle bloemen ontluiken:  
De citroenboom geurt er  
En de appelboom vlamt er in het rood  
Hier hield de regen op  
Hier is de winter voorbij.

Wie zal je deze brief brengen  
Wie neemt jou, als de bruid voor mij  
Mee naar mijn tuin?  
Voor jou zal ik een nest bouwen  
In de kruin van de boom  
Waar het geurt naar scharlaken rode appels

Kom maar alsjeblijft  
Kom maar mijn hertje, mijn hartje,  
Zo sierlijk als je nu al gekleed gaat:  
Nu nog grijs als de douw boven de velden  
Maar straks zo rood gekleurd door de zon  
Zo rood als de wijn in ons wijnglas

Wie zal er vliegen en zweven door de hemel  
Wie zal je het nieuws brengen van de lente  
Wie zal jou, als de bruid voor mij,  
Steunen met zijn vleugels  
En jouw terugbrengen naar mijn tuin, naar  
jouw tuin?



Sjoewi na sjoewi ki tam hachoref  
sjachar chadasj hakajitz hewi  
sjoewi elai kinech hatziporet  
sjoewi tzwija el eres hatzwi.

O mi jawi lach zo ha'igeret...

Kom alsjebliëft maar terug  
Nu de winter is geëindigd  
En de zomer een nieuwe ochtend begint  
Kom maar terug, vogeltje, naar het nest  
Dat voor jou was, als een wiegje voor een  
hert

Wie zal jou deze brief bezorgen  
Wie zal jou, als een bruid voor mij, optillen  
Naar mijn tuin  
Daar waar ik boven in de kruin  
Een nest voor je zal bouwen  
Daar waar het geurt  
Naar de scharlaken rode appels

## Agua de Beber

**Agua de Beber** (muz. A. C. Jobim /  
tekst V. Moreas / arr. J. Kreffter)

Your love is rain, my heart the flower  
I need your love, or I will die

My very life is in your power  
And we're a foolish pair which no one  
knows, only you and I.

The rain may fall on distant deserts,

The rain may fall upon the see  
The rain may fall upon the flowers  
And since the rain has to fall so let it fall  
on me

**Drinkwater**  
(Douwe Schenk)

Jouw liefde is regen, mijn hart de bloem  
Ik heb jouw liefde nodig, anders zal ik  
sterven

Juist dat ik leef heb jij in je macht  
En wij vormen een dwaas paar, dat  
niemand kent, behalve jij en ik

Regen kan vallen op ver weg gelegen  
leegtes

Regen kan vallen op zee  
Regen kan vallen over bloemen  
En als regen moet vallen, laat het dan  
vallen op mij.

# Zangers

## **Dirigent**

Marcela Obermeister Shasha

## **Sopranen**

Maaïke Gasper  
Fuusje de Graaff  
Patricia Oosterhof  
Annet Oosthoek  
Joke Schalk  
Lide van der Vegt  
Dini Vrolijk

## **Alten**

Marjet van Cleeff  
Joke Fossen  
Marleen Haye  
Rebekka van Roemburg  
Cathrien Ruoff  
Hanna Samson

## **Tenoren**

Marnix van Abbe  
Graham Bobby  
Michiel Ottolander  
Dano Roelvink  
Rob Zeldenrust

## **Bassen**

Harry Fossen  
Onno Kronenberg  
Rob Maas  
Lutz Müller-Kirsch  
Douwe Schenk  
Jan Hein Schouw



